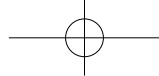
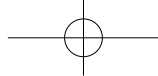


目 录

序 言	荀恩东 v
前 言	vii
第 1 章 绪论	1
第 2 章 翻译的观点和质量评价标准	4
2.1 系统功能语言学视角下的翻译评价	5
2.2 专家评价与众包评价	6
2.2.1 专家评价的标准	6
2.2.2 人工评价的影响因素	18
2.2.3 衡量人工评价结果的指标	18
2.2.4 众包评价	20
2.3 宏观评价与诊断评价	22
2.3.1 宏观评价的特点	23
2.3.2 诊断评价的特点	23
2.4 层次化的翻译评价体系	25
2.5 小结	28
第 3 章 译文质量自动评价方法	29
3.1 依赖参考译文的评价	30
3.1.1 基于 n-gram 的相似度	30
3.1.2 基于图的 n-gram 最大匹配	34
3.1.3 基于词汇错误率的评价	36
3.1.4 译后编辑率	37
3.1.5 基于词汇语义的相似度	42



3.1.6 基于依存元组的相似度.....	43
3.1.7 深度语言分析评价.....	52
3.1.8 基于抽象语义表示的评价.....	53
3.1.9 神经网络学习的应用.....	63
3.1.10 多篇参考译文的作用.....	72
3.2 无参考译文的质量估计.....	86
3.2.1 语言特征参数.....	88
3.2.2 译文质量估计算法.....	94
3.3 基于关键语言点的评测.....	97
3.3.1 人工设置评测点.....	98
3.3.2 评测点的自动提取.....	106
3.3.3 译文句法成分评价.....	107
3.4 译文质量的比较.....	109
3.4.1 评分还是排序.....	109
3.4.2 质量排序算法.....	111
3.5 小结.....	114
第 4 章 译文质量评测算法的性能指标与开放平台.....	116
4.1 评测算法的性能指标.....	116
4.1.1 质量评分算法的性能指标.....	116
4.1.2 质量排名算法的性能指标.....	118
4.2 机器翻译评测的开放平台.....	120
4.3 小结.....	121
第 5 章 翻译错误检查.....	122
5.1 翻译错误的分类.....	122
5.1.1 翻译错误的二分类划分法.....	122
5.1.2 翻译错误的多分类法.....	123
5.1.3 机器翻译错误分类.....	128



5.2 语法错误检查	130
5.2.1 冠词和介词错误	131
5.2.2 搭配错误	132
5.2.3 动词形态错误	137
5.3 词汇短语的错误检查	138
5.4 术语一致性检查	140
5.5 小结	141
第 6 章 翻译错误语料库	142
6.1 机器翻译错误语料库	142
6.2 学习者翻译错误语料库	144
6.3 语料库错误标注工具	147
6.4 小结	149
第 7 章 其他生成语言的质量评价	150
7.1 自动文摘及摘要质量的评价	150
7.1.1 自动文摘的方法	150
7.1.2 生成文摘质量的评价方法	154
7.2 网页简介文本的质量评价	156
7.3 图像描述文本的质量评价	159
7.4 小结	161
第 8 章 翻译自动评价的挑战与展望	162
8.1 语篇级的质量评价	162
8.1.1 语篇的划分	164
8.1.2 语篇分析	165
8.1.3 指代消解	166
8.2 基于语义的质量评价	171
8.3 展望	177
参考文献	179